

Ithaca College

Digital Commons IC

All Concert & Recital Programs

Concert & Recital Programs

2-15-2020

Elective Recital: Stone Washburn, tenor

Stone Washburn

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

Washburn, Stone, "Elective Recital: Stone Washburn, tenor" (2020). *All Concert & Recital Programs*. 8529.
https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/8529

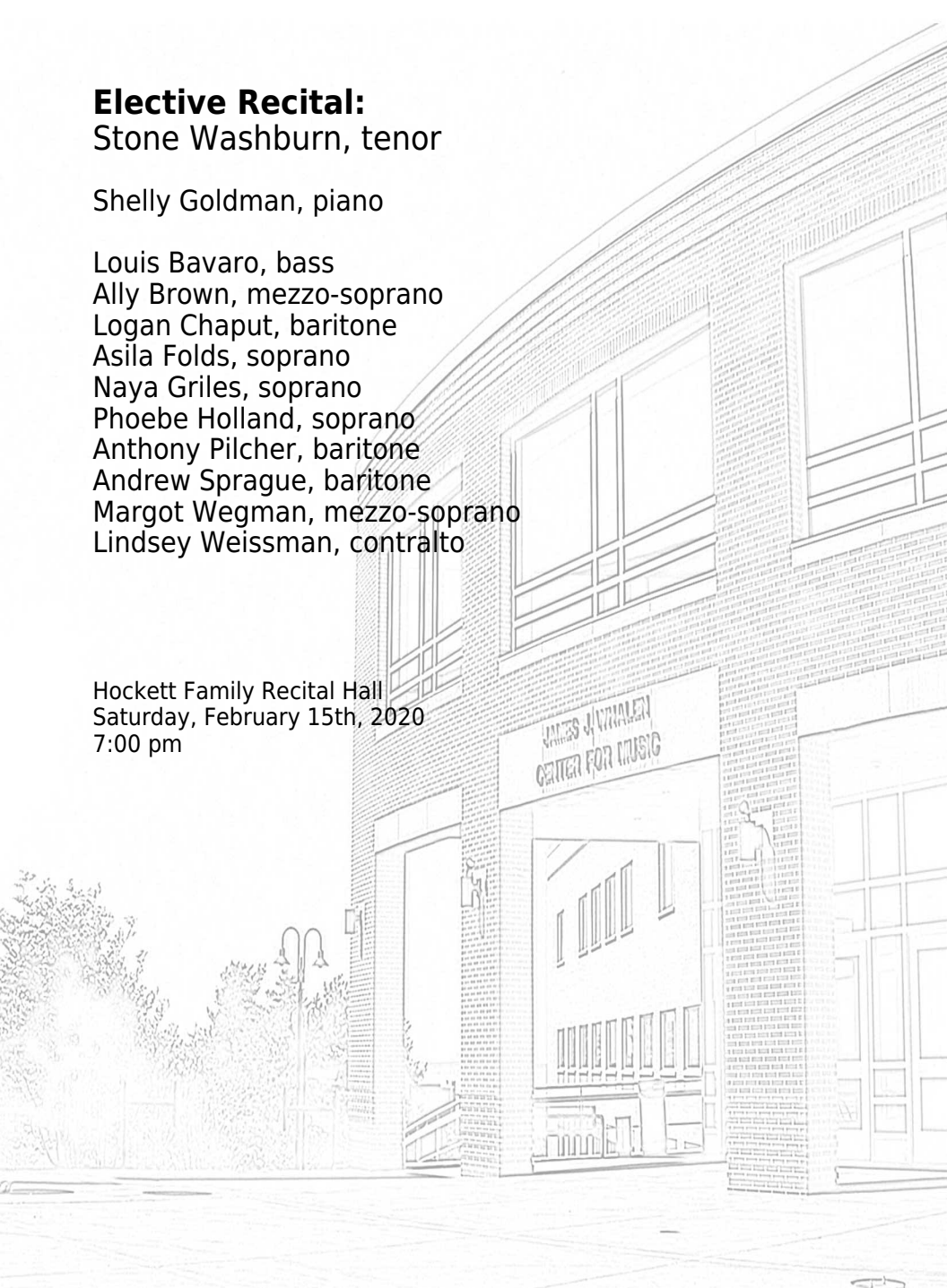
This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons IC.

Elective Recital:
Stone Washburn, tenor

Shelly Goldman, piano

Louis Bavaro, bass
Ally Brown, mezzo-soprano
Logan Chaput, baritone
Asila Folds, soprano
Naya Griles, soprano
Phoebe Holland, soprano
Anthony Pilcher, baritone
Andrew Sprague, baritone
Margot Wegman, mezzo-soprano
Lindsey Weissman, contralto

Hockett Family Recital Hall
Saturday, February 15th, 2020
7:00 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

- The Rainbow*
The Housatonic at Stockbridge Charles Ives
(1874-1954)
- Hermit Songs, op. 29 Samuel Barber
VIII. *The Monk and His Cat*
IX. *The Praises of God* (1910-1981)
- Au bord de la route*
Elle a vendu mon cœur Nadia Boulanger
(1887-1979)
- Toréador*
Chansons gaillardes Francis Poulenc
(1899-1963)
I. *La maîtresse volage*
II. *Chanson à boire*
V. *Couplets bachiques*

Intermission

- "Knee Play 1"
from *Einstein on the Beach* Philip Glass
(b. 1937)
*With Louis Bavaro, Ally Brown, Logan Chaput, Asila Folds,
Naya Griles, Phoebe Holland, Anthony Pilcher, Andrew Sprague,
Margot Wegman, and Lindsey Weissman*
- Mad Rush*
for solo piano
- "In youth the panting slave..."
from *The Rake's Progress* Igor Stravinsky
(1882-1971)
- "Mab, la reine des mensonges..."
from *Roméo et Juliette* Charles Gounod
(1818-1893)
- The Flowers*
Buildings
Après moi Regina Spektor
(b. 1980)

Translations Au bord de la route

Cet homme ne voulait plus vivre	This man did not want to live anymore
Voyons de quoi vous mêlez vous?	Come along, what are you getting involved in?
Monsieur, madame, en vérité, Cet homme en avait assez.	Sir, Madam, truly, This man had had enough.
Son cœur était comme une pierre Mais si quelqu'un l'avait ouvert Peut-être dans ce cœur d'amant Aurait-il vu le diamante.	His heart was like a stone But if someone had opened it Perhaps in this heart of a lover Would he have seen the diamond.
Mais la pierre était si pesante Qu'il s'est couché sur le chemin En serrant sur elle ses mains Et il est mort de son attente.	But the stone was so heavy That he lay down on the road Squeezing his hands on it And he died in his waiting.
Cet homme en avait assez Avec lui le joyau mourra Monsieur, madame, il se fait tard, Un signe de croix et passez.	This man had had enough With him the jewel will die Sir, Madam, it is getting late, A sign of the cross and pass.

Chanson "Elle a vendu mon cœur"

Elle a vendu mon cœur Pour une chanson: Vends mon cœur à la place, Ô colporteur À la place de la chanson.	She sold my heart for a song: Sell my heart at the square, dealer, in place of the song.
Tes chansons étaient blanches, La mienne est couleur de sang; Elle a vendu mon cœur, Ô colporteur, Elle a vendu mon cœur En s'amusant.	Your songs were white, My song is the color of blood, She sold my heart, dealer, She stole my heart for the fun of it
Et maintenant chante mon cœur	And now my heart sings

Sur les places,
Aux carrefours,
Tu feras pleurer Colporteur
En racontant mon grand amour

at the squares,
at the crossroads,
You will make people cry, dealer,
telling the story of my vast love.

Pendant qu'elle fera rire
Les gens à sa noce venus
En chantant la chanson pour rire,
Pour qui elle a mon cœur vendu.

Meanwhile, she will entertain the
people
attending her wedding
singing the funny song
for which she sold my heart.

Toréador

Pépita reine de Venise
Quand tu vas sous ton mirador
Tous les gondoliers se disent:
Prends garde... Toréador!

Pépita, queen of Venice,
when you appear at your mirador,
all the gondoliers say:
Look out... Toreador!

Sur ton cœur personne ne règne
Dans le grand palais où tu dors
Et près de toi la vieille duègne
Guette le Toréador.

Nobody rules over your heart
in the great palace where you
sleep,
and near you the old duenna
looks out for the Toreador.

Toréador brave des braves
Lorsque sur la place Saint Marc
Le taureau en fureur qui bave
Tombe tué par ton poignard.

Toreador, bravest of the brave,
when, on Saint Mark's square
the furious bull, foaming at the
mouth,
falls to the ground, killed by your
dagger.

Ce n'est pas l'orgueil qui caresse
Ton cœur sous la baouta d'or
Car pour une jeune déesse
Tu brûles Toréador.

It is not pride which swells
your heart beneath your cape of
gold—
it is for a young goddess
that you burn, Toreador.

Belle Espagnole
Dans ta gondole
Tu caracoles
Carmencita
Sous ta mantille
Oeil qui pétille
Bouche qui brille

Spanish beauty,
in your gondola
you preen yourself,
Carmencita!
Beneath your mantilla,
your eyes sparkle
your lips shimmer,

C'est Pépita.

it's Pépita!

C'est demain jour de Saint Escure
Qu'aura lieu le combat à mort

Tomorrow, on Saint Escure's day,
a fight to the death will take
place,

Le canal est plein de voitures
Fêtant le Toréador!

the canal is full of vessels
cheering on the Toreador!

De Venise plus d'une belle
Palpite pour savoir ton sort
Mais tu méprises leurs dentelles
Tu souffres Toréador.

More than one fair Venetian lass
trembles to know your fate,
but you scorn their finery,
you suffer, Toreador.

Car ne voyant pas apparaître.
Caché derrière un oranger,
Pépita seule à sa fenêtre
Tu médites de te venger.

For, since you have not seen,
hidden behind an orange tree,
Pépita alone at her window,
you contemplate revenge.

Sous ton caftan passe ta dague
La jalousie au coeur te mord
Et seul avec le bruit des vagues
Tu pleures toréador.

You feel the dagger beneath your
caftan,
jealousy gnaws at your heart
and alone with the sound of the
waves
you weep, Toreador.

Que de cavaliers! que de monde!
Remplit l'arène jusqu'au bord
On vient de cent lieues à la ronde
T'acclamer Toréador!

The horsemen! The throng!
Filling the arena to the brim!
They've come from miles around
to cheer you on, Toreador!

C'est fait il entre dans l'arène
Avec plus de flegme qu'un lord.
Mais il peut avancer à peine
Le pauvre Toréador.

It begins! He enters the arena,
calmer than a lord,
but the poor Toreador
can hardly move.

Il ne reste à son rêve morne
Que de mourir sous tous les yeux
En sentant pénétrer des cornes
Dans son triste front soucieux

All that's left of his dreary dream
is to die before the crowd,
as he feels the horns pierce
his sad and worried brow—

Car Pépita se montre assise
Offrant son regard et son corps
Au plus vieux doge de Venise
Et rit du toréador.

For Pépita is sitting there,
offering her looks and her body
to the oldest doge of Venice,
laughing at the Toreador.

La maîtresse volage

Ma maîtresse volage,
Mon rival est heureux;
S'il a son pucelage,
C'est qu'elle en avait deux.
Et vogue la galère,
Tant qu'elle pourra voguer.

My mistress is fickle,
My rival is happy:
If he took her virginity,
It's because she had two.
So sails the ship
As long as it can sail.

Chanson à boire

Les rois d'Egypte et de Syrie,
Voulaient qu'on embaumât leurs
corps,
Pour durer plus longtemps morts.
Quelle folie!

The kings of Egypt and Syria
Wanted their bodes to be
embalmed
So as to last, longer, dead.
What madness!

Buvons donc selon notre envie,
Il faut boire et reboire encore.
Buvons donc toute notre vie,
Embaumons-nous avant la mort.

Let us drink then according to our
desire,
We should drink and drink again.
Let us drink then all our life,
Let us embalm ourselves before
death.

Embaumons-nous;
Que ce baume est doux.

Let us embalm ourselves,
For the balm is sweet.

Couplets bachiques

Je suis tant que dure le jour Et grave et badin tour à tour. Quand je vois un flacon sans vin, Je suis grave, je suis grave, Est-il tout plein, je suis badin.	Throughout the day, I am Serious and playful. When I see an empty bottle I am serious, O I am serious; When it is full, I am playful.
--	---

Je suis tant que dure le jour Et grave et badin tour à tour. Quand ma femme tient au lit, Je suis sage toute la nuit. Si catin au lit me tient Alors je suis badin	Throughout the day, Serious and playful. When my wife takes me to bed, I behave all night long If someone comes into my bed, Then I am playful.
---	--

Ah! belle hôtesse, versez-moi du vin Je suis badin, badin, badin.	Ah! Beautiful hostess, pour me some wine, I am playful, playful, playful.
---	---

"Mab, la reine des mensonges..."

Mab, la reine des mensonges, Préside aux songes; Plus légère que le vent Décevant; À travers l'espace, À travers la nuit, Elle passe, Elle fuit!	Mab, queen of illusions, presides over dreams; more fickle than the deceiving wind; through space, through the night, she passes and is gone!
---	--

Son char, que l'atome rapide Entraîne dans l'éther limpide, Fut fait d'une noisette vide Par ver de terre, le charron !	Her chariot, drawn through the limpid ether by swift atomies was made from an empty nutshell - an earthworm was the cartwright!
--	--

Les harnais, subtile dentelle, Ont été découpés dans l'aile De quelque verte sauterelle Par son cocher, le moucheron!	The harness, a delicate lacework, has been cut from the wing of some green grasshopper by her coachman, a gnat!
--	--

Un os de grillon sert de manche À son fouet, dont la mèche	A cricket's bone serves as the handle of her whip, whose white lash
---	---

blanche
Est prise au rayon qui s'épanche
De Phœbé rassemblant sa cour!

is fashioned from a moonbeam
shed
by Phoebe assembling her court!

Chaque nuit, dans cet équipage,
Mab visite, sur son passage,
L'époux qui rêve de veuvage

Nightly in this equipage
Mab visits, on her rounds,
the husband dreaming of
widowerhood

Et l'amant qui rêve d'amour!
À son approche, la coquette
Rêve d'atours et de toilettes,
Le courtisan fait la courbette,
Le poète rime ses vers!

and the lover dreaming of love!
At her approach the coquette
dreams of finery and dresses,
the courtier bows and scrapes,
the poet rhymes his verse!

À l'avare, en son gîte sombre,
Elle ouvre des trésors sans
nombre,
Et la liberté rit dans l'ombre
Au prisonnier chargé de fers,

To the miser in his gloomy
lodging
she discovers treasures without
number,
and freedom smiles in the dark
at the prisoner loaded with
chains.

Le soldat rêve d'embuscades,
De batailles et d'estocades,
Elle lui verse les rasades
Dont ses lauriers sont arrosés.

The soldier dreams of
ambuscadoes,
of battles and surprise attacks,
she pours out for him the
bumpers of wine
with which his laurels are
sprinkled.

Et toi qu'un soupir effarouche,
Quand tu reposes sur ta couche,
Ô vierge ! elle effleure ta bouche,
Et te fait rêver de baisers !

And you, o virgin whom a sigh
startles,
as you lie abed
she lightly touches your lips
and makes you dream of kisses!